European Association for Terminology

Newsletter

Number 5, May-June 2010

News

Terminology 2010: Quality Matters
EAFT 5th Terminology Summit

We all know that we are living in a very economically, socially and environmentally troubled and changing world where the media play a leading role. Every day we can see the emergence of new ways of communicating although their attendant issues and functioning may not yet be clearly identified. Some would consider that "the Community" is the only owner of knowledge, and especially communicative and linguistic knowledge. So, one could wonder how terminologists could grasp the quality flag in order to command respect regarding their know-how and their practice and be recognized as the real base of all knowledge in our global and multipolar society.

Thus, as self-proclaimed specialists of concepts and terms and, indeed, of the pertaining spectrum of variation, we chose to try to examine how to apply "quality" to all our practices, actions and teachings.

The presentations and the debates will focus on the following four sub-themes:

1. Terminology policies (planning) : elaboration, standardisation, application
2. Terminology and translation (translation services, best practice)
3. Terminology management (databases, ontologies, tools)
4. Terminology and evaluation (methods, experiences)

For further information, please visit: alknyelvport.nytud.hu/summit-2010

TERMCAT celebrates its 25th anniversary

On 13 May 1985, the Catalan Government and the Institute for Catalan Studies created the Centre de Terminologia TERMCAT, a research organisation that works towards promotion and coordination of all terminology activities in Catalan. Since 1994, TERMCAT is a consortium integrated by the two founder institutions plus the Consortium for

Suggestions

The European Association for Terminology is a non-profit professional organisation for the terminology sector in Europe. It is designed to further plurilingualism through terminology, to provide a European platform for promoting and professionalising terminological activities and improving awareness to them of them, and to liaise and cooperate actively with relevant organisations, associations and institutions.

If you want to send us any comment or suggestion that could improve our mission or you want us to draw our attention for any forthcoming event or activity, please send us the information and we will include it in the next issue as well as in our agenda.

Language Normalisation.

Over these 25 years of history, TERMCAT has established more than 6,200 new Catalan designations for terms and published almost 500 terminology works, either printed or on-line, such as the recently published *Lèxic multilingüe de la indústria* (13,000 terms), *Diccionari general de l'esport* (11,000 terms) or the methodology guide *La definició terminologica*.

This 25th anniversary marks the beginning of new stage for TERMCAT. A stage of maturity in which the greatest challenge will be to accurately meet the needs of society, when creating and spreading terminology, so that professionals, agents and users really make the best use of Catalan terms. The aim is now to offer support and coordination in order to become more efficient and competitive, in a global environment, in which multilinguism is still perceived as an added cost.

In this 25th year of history, TERMCAT has also been awarded with the ISO 9001:2008 certification for quality systems, which shows its commitment to innovation and constant improvement in order to keep boosting its language both in Catalonia and internationally.

For further information, please visit: www.termcat.cat

Manual para traducciones aeronáuticas, a glossary of aeronautics industry terms

Mr. Augusto Javier De Santis, Operational Safety Researcher, has recently published a complete encyclopaedic Spanish and English glossary on aeronautics, which gathers more than 16.000 terms, with translations, examples and general information on application among other issues. The work contains not only terms related to operational safety, but also terminology related to materials, human factor, maintenance, certification, airport development and sales management.

The glossary is aimed to be more than a traditional technical dictionary. The purpose of the author is to provide a unique tool through which the correct use of English as the "mother tongue" of aeronautics industry can be guaranteed.

For further information, please visit: www.mta-aero.com.ar

Agenda

Workshops on Diversity and Global Understanding
31 May - 2 June 2010
Vienna, Austria

Terminology and Ontology: Theories and applications
3-4 June 2010
Annecy, France

Minority Politics within the Europe of Regions
17-20 June 2010
Cluj-Napoca (Kolozsvár, Klausenburg), Romania

Terminology for Europeans (and beyond). Pre-congress International Symposium and Workshop on

Terminology
5-6 July 2010
Ljouwert, Netherlands

ECQA Certified Terminology Manager Summer University
5-7 July 2010
Pecs, Hungary

XIV EURALEX International Congress
6-10 July 2010
Ljouwert, Netherlands

International Congress on Terminology and Knowledge Engineering: "Presenting terminology and knowledge engineering resources online: models and challenges"
11-14 August 2010
Dublin, Ireland

ISO/TC 37 "Terminology and other language and content resources"
15-20 August 2010
Dublin, Ireland

EUROCALL 2010 : "Langues, cultures et communautés virtuelles"
8-11 September 2010
Bordeaux, France

Simposio Iberoamericano de Terminología RITerm 2010: La terminología: puente ineludible de una sólida mediación cultura
14-19 September 2010
Buenos Aires, Argentina

IX Annual Conference of the European Association of Languages for Specific Purposes
19-22 September 2010
Hamburg, Germany

TM-Europe 2010 International Translation Management Conference
30 September - 1 October 2010
Kraków, Poland

V Terminology Summit
12-13 November 2010
Budapest, Hungary